

ASIGNATURAS DE ODONTOLOGIA PARA NO CASTELLANOPARLANTES: ¿PRIMERO EN INGLÉS Y DESPUÉS EN ESPAÑOL?

**Pintor Holguín, Emilio; Vivas Rojo, Enrique; Gargantilla Madera, Pedro y
Herreros Ruiz-Valdepeñas Benjamín.**

Departamento de Especialidades Médicas Aplicadas
Facultad de Ciencias Biomédicas
Universidad Europea de Madrid
Tajo sn. 28.670 Villaviciosa de Odón
e-mail: emilio.pintor@uem.es

Resumen. *En la UEM se imparte desde hace años el grado de Odontología en castellano ("grupo español"), al que se ha añadido desde el curso académico 2011-12, el grado de odontología en inglés en todas las asignaturas ("grupo inglés"). La mayoría de ellos son castellano-parlantes (origen asiático o árabe).*

En el curso 2012-2013, se planteó la posibilidad de que alumnos del "grupo inglés" fueran posteriormente como "oyentes" a la clase del mismo tema en español en la asignatura de Semiología y fisiopatología I (Pathophysiology I).

Del "grupo inglés" asistieron con frecuencia a un "grupo español" en torno al 20-25% (5 alumnos sobre 24 del grupo); la mayoría de origen taiwanés. Tras un grupo de discusión, los alumnos que habían asistido a la experiencia, la habían encontrado enriquecedora; tanto en su aprendizaje de la asignatura en concreto, como en el aprendizaje de la lengua castellana. El único hándicap es el aumento de horas de clase que tendrían esos alumnos. Por tanto podría ser un elemento que favorecería el proceso de acogida y de adaptación universitaria

Creemos que en aquellas titulaciones en las que se dé la titulación completa en español y en inglés podría ser útil que alumnos fueran como oyentes de un grupo a otro; siempre que el tamaño de los grupos lo permitiese.

Palabras clave: Aprendizaje del español. Alumnos asiáticos. Aula multicultural.

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, la movilidad de los alumnos universitarios entre los diferentes países se ha incrementado de forma significativa. Este incremento tiene mucha relación con el desarrollo del programa europeo "Erasmus" establecido en 1987, dentro del cual alumnos universitarios de un país europeo pueden realizar parte de sus estudios en otro país de la unión.

Pero la movilidad de alumnos de otros orígenes geográficos (América, Asia y Oceanía) también se está incrementando de forma significativa.

Uno de los problemas con que se pueden encontrar los nuevos estudiantes foráneos es el dominio de la lengua del país destino; en nuestro caso el castellano.

Para la mayor parte de europeos; en especial italiano y franceses, el aprendizaje del castellano básico no es un gran problema pero si puede ser un problema serio para alumnos de otro origen como asiáticos o árabes.

2. MATERIAL Y METODOS

En la UEM se imparte desde hace años el grado de Odontología en castellano ("grupo español"), al que se ha añadido desde el curso académico 2011-12, el grado de odontología en inglés en todas las asignaturas.

Este año, hay por tanto un grupo de alumnos dentro de esta titulación, y hemos comprobado que la mayor parte de ellos son no castellanoparlantes (de origen oriental y/o árabe). Dentro del currículo de su formación de estos alumnos está una asignatura de aprendizaje básico del español.

En el curso 2012-2013, el grupo de alumnos está en 2º curso y reciben una asignatura que es Semiología y fisiopatología I. Dado que esa asignatura se imparte simultáneamente en la titulación en español y por parte del mismo profesor; un grupo de alumnos del grupo no-castellano plantearon la posibilidad de asistir de forma reglada habitual a la clase de dicha asignatura en inglés y posteriormente asistir como "oyentes" a uno de los grupos en los que se daba el mismo tema por parte del mismo profesor pero con posterioridad.

Al ir los alumnos por segunda vez a la misma clase, por un lado les valdría para fijar, asegurar conceptos y por otro lado para favorecer su aprendizaje del castellano. Dado que había algunos grupos en español con un número no excesivo (15-20), se planteó que los alumnos fueran oyentes a ese grupo.

Se incluyeron en la experiencia todos aquellos alumnos que cursaron en el curso académico 2012-2013, la asignatura "Pathophysiology I" (Semiología y fisiopatología I) en 2º de grado de Odontología en el grupo de inglés. Este año estaban en esta asignatura 24 alumnos de los cuales su lengua materna era:

- 12 (50%) el chino (Taiwan)
- 6 (25%) el italiano
- 2 el árabe
- 2 el inglés
- 1 el francés
- 1 el castellano.

Por lo general, las personas escolarizadas de la zona de Asia aquí abordada suelen ser bilingües, pues es frecuente que la lengua materna no coincida con las lenguas oficiales de sus países; y cuando es así, no tiene por qué ser la misma que se utiliza en la escuela y en el ámbito universitario.

Dado que a partir del 4º año de grado de odontología del "grupo inglés", los alumnos deberán manejarse en castellano para hablar con los pacientes, deberán alcanzar al

menos un nivel B1 de español obligatorio como mínimo, si no, no van a poder acceder a las prácticas con pacientes.

Aparte pueden apuntarse a los cursos intensivos o cursos trimestrales de español. Los tuvieron gratuitos a su entrada y no acudieron a los mismos, pueden volver a acceder a los mismos pero van a tener que solicitar plazas en los cursos.

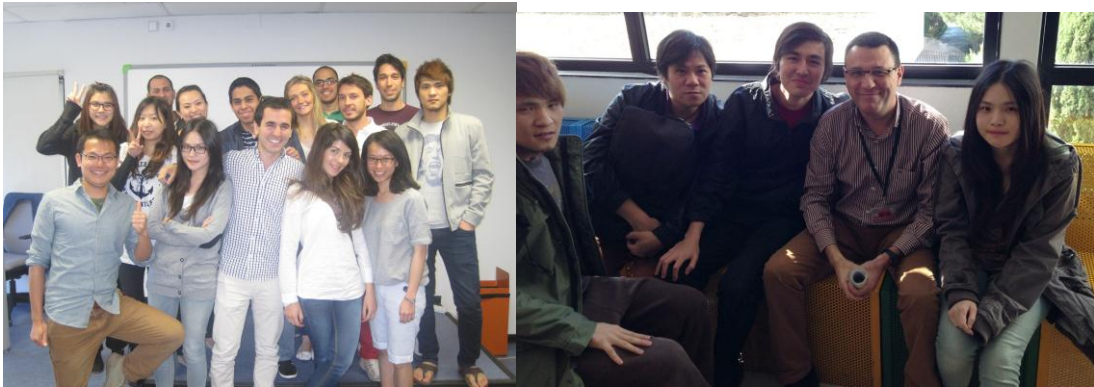


Figura 1. Alumnos del " grupo en inglés " de Pathophysiology I

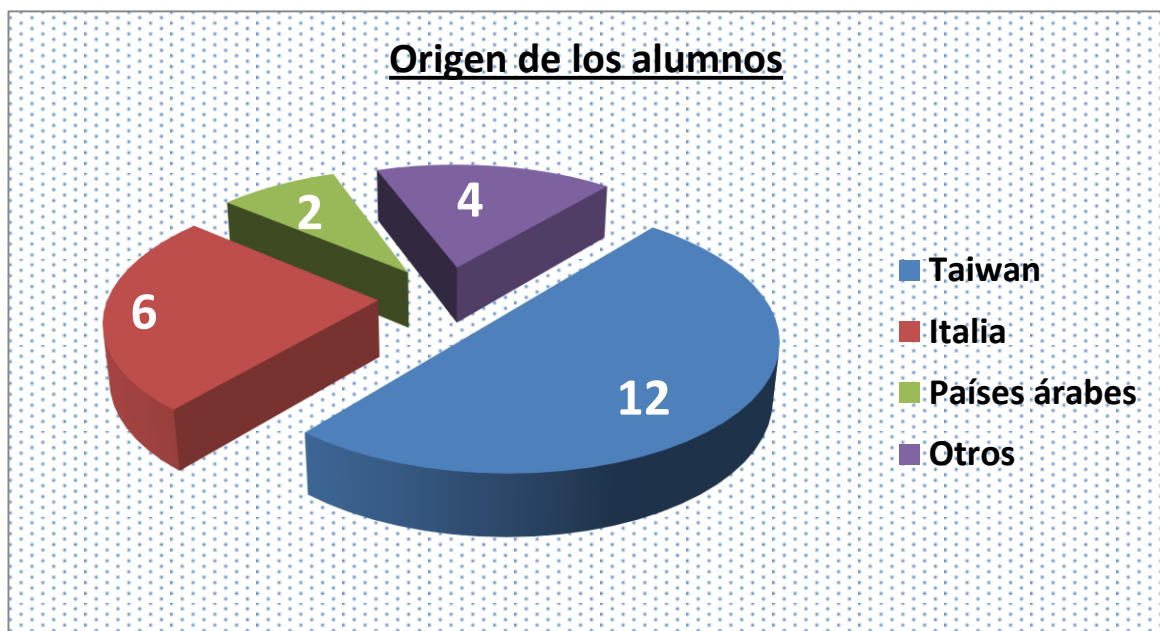


Figura 2. Orígenes geográficos de los alumnos

3. RESULTADOS

Del grupo "inglés" asistieron con frecuencia a un grupo "español" en torno al 20-25% (5 alumnos sobre 24 del grupo), todos ellos de origen chino (taiwanés).

Esta asignatura que fue impartida en el primer cuatrimestre tenía 4 horas de docencia

semanal repartida en 2 clases de 2 h cada una. La mayoría de los alumnos que asistieron a un grupo español fue en aproximadamente la mitad de las horas docentes; es decir 2 h en cada semana.

Tras terminar las clases se realizó un grupo de discusión del profesor con los alumnos participantes: los alumnos que habían asistido a la experiencia, la habían encontrado enriquecedora; tanto en su aprendizaje de la asignatura en concreto (Semiología I) como en el aprendizaje de la lengua castellana; en especial en el entendimiento y su relación con castellano-parlantes.

El único hándicap que plantearon fue el aumento de horas de clase que tendrían esos alumnos.

4. DISCUSION

Finales del siglo XX y comienzos del siglo XXI, han hecho que la universidad en Europa sea un crisol de nacionalidades. En la mayor parte de los países, las asignaturas de grado se imparten en el idioma nacional, aunque ya en muchos de ellos con algunas de las asignaturas dentro del currículo en inglés.

Algunas universidades también han empezado a ofertar estudios bilingües, con asignaturas en el idioma del país y otras en inglés.

Lo que no es tan común en la oferta en una universidad al mismo tiempo, la realización de grado en el idioma local y al mismo tiempo el grado completo en un idioma extranjero (en este caso en inglés). Esto es lo que sucede en el grado de odontología de la UEM.

Esto permite que los alumnos extranjeros o españoles que lo deseen puedan realizar todos sus estudios, al menos los 3 primeros años en inglés. Pero ¿Cuál es la forma más eficaz que estos alumnos aprendan el idioma local; en nuestro caso el castellano, y así logren una mayor relación e integración dentro del mundo universitario?

Los alumnos orientales que no conocen el castellano tienen 2 problemas para encontrarse integrados: 1 el idioma y 2 la cultura. Creemos que la capacidad de integración de este grupo es realmente difícil, por lo que actividades como las que hemos realizado este año, son actividades que por un lado favorecen su conocimiento del castellano pero al mismo tiempo favorece su relación con el resto de universitarios.

5. CONCLUSIONES

Aunque el tamaño de la muestra ha sido pequeño, creemos que esta experiencia puede ser atractiva para aquellos alumnos del grupo de odontología en inglés de origen asiático o árabe; cuya lengua materna es el chino o árabe, y su segunda lengua es el inglés.

Las condiciones, que según nuestro criterio, se deberían cumplir para extender la experiencia serían las siguientes:

1. La posibilidad de ir a las clases de la misma asignatura en castellano debería ser voluntaria por parte de los alumnos pero de alguna forma controlada; es decir que hubiera un listado de alumnos interesados.
2. El número de alumnos que deseen realizarla puede ser un determinante importante, tanto el número de alumnos del grupo en castellano al que vayan a ir.
3. Sin lugar a dudas, constituiría un esfuerzo extra para aquellos alumnos que lo hicieran. Solo sería posible cuando los horarios del grupo inicial y del final fueran compatibles y que no hicieran que el alumno estuviera mucho tiempo en la universidad sin hacer nada.
4. El aprendizaje del castellano y la relación con otros alumnos castellano-parlantes puede suponer una forma de favorecer el proceso de acogida y adaptación a la vida universitaria de estos alumnos.
5. Se podría plantear la posibilidad de realizar la experiencia en sentido inverso; es decir que alumnos del grupo en castellano puedan asistir como oyentes al grupo en inglés

REFERENCIAS

Pastor Cesteros, S. La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos. *Revista de didáctica*, 2006. Nº 2.

Beltrán Antolín J. Más allá de la lengua: Estudiantes chinos en España. Universidad Autónoma de Barcelona, 2013.

http://pagines.uab.cat/joaquinbeltran/sites/pagines.uab.cat/joaquinbeltran/files/Beltran_2013_Mas%20alla%20de%20la%20lengua_Jiexizhongguo7.pdf

Yueh-Wen, Fang. Falsos amigos español-inglés en estudiantes de español como lengua extranjera: el caso de taiwanés. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. 2012.

Su-Ching Sun y Pei-Wen Mao. Gramática: Pan comido o dura de roer. Logros y dificultades de la gramática española para los alumnos taiwaneses. *ACTAS DEL XV CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELE*. 2004. Instituto Cervantes: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0861.pdf

Van Mol, Christof. La migración de estudiantes chinos hacia Europa. *Migr. Inter* [online]. 2008, vol.4, n.4, pp. 107-133

López Portillo, A. Factores que influyen en la motivación del aprendiz en el aprendizaje del español o del inglés como lenguas extranjeras en una universidad de Taiwan, y en otra de Asunción, Paraguay. *Rev. Int. Investig. Cienc. Soc.* 2012; Vol. 8 nº2: 207-220.

Lin YH, Hedgecock J. Negative Feedback Incorporation Among High-Proficiency and Low-Proficiency Chinese-Speaking Learners of Spanish. 1996;vol. 46 no. 4, pp. 567-611

Ramburuth P, McCormick J. Learning diversity in higher education: A comparative study of Asian international and Australian students. *Higher Education.* 2001, Volume 42, Issue 3, pp 333-350